ní obrany na žádost dotčeného vojenského gážisty přiměřeně prodlouží, prokáže-li tento vojenský gážista, že nemohl lhůtu dodržeti pro vojenskou službu nebo pro nějakou neodvratnou překážku jím nezaviněnou.

(2) Vyjádření, které vojenský gážista podal podle ustanovení odstavce 1, postoupí ministerstvo národní obrany komisi, jež je přezkoumá, a uzná-li toho potřebu, dá provésti nabídnuté důkazy, a třeba-li i jiné šetření.

(3) Podle potřeby může komise dát předvolati vojenského gážistu, o nějž jde, k osobnímu výslechu.

(4) Nepodá-li vojenský gážista ve stanovené lhůtě vyjádření (odstavec 1), anebo nedostaví-li se k osobnímu výslechu (odstavec 3), projedná komise věc bez jeho součinnosti na základě spisů.

(5) Po projednání věci se komise usnese podle volného uvážení o tom, má-li býti ministru národní obrany podán návrh, aby dotčený gážista byl z moci úřední přeložen do výslužby (do zálohy s odbytným), poněvadž by jeho další ponechání v činné službě bylo na újmu důležitým vojenským neb jiným státním zájmům.

(6) Komise je způsobilá se usnášeti za přítomnosti všech svých členů (jejich zástupců). Usnáší se většinou hlasů; při rovnosti hlasů platí za usnesené to mínění, ke kterému se připojil předseda. Členové komise hlasují podle hodnosti a služebního stáří, počínaje nejnižším; předseda hlasuje nakonec.

(7) Neusnese-li se komise na podání návrhu podle odstavce 5, vrátí spisy ministerstvu národní obrany.

(8) O každém jednání a usnášení komise se sepíše úřední záznam.

§ 4.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provede je ministr národní obrany.

Malypetr v. r.

Dr. **Beneš** v. r.	Dr. **Czech** v. r.
Dr. **Černý** v r.	Dr. **Hodža** v. r.
Dr. **Trapl** v. r.	**Bradáč** v. r.
Dr. **Krčmář** v. r.	Dr. **Meissner** v. r.
Dr. **Dérer** v. r.	Dr. **Spina** v. r.
Dostálek v. r.	Dr. **Franke** v. r.
Bechyně v. r.	Dr. **Šrámek** v. r.

112.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 7. května 1935

o mezinárodní působnosti dohody o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Československem a Nizozemskem.

Dne 14. ledna 1935 byla v Haagu sjednána dohoda o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Československem a Nizozemskem. Po schválení dohody presidentem republiky dne 20. března 1935 byly noty, dohodu tvořící, vyměněny v Haagu dne 30. března 1935 mezi vyslancem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí království Nizozemského, čímž dohoda podle svého čl. 13 nabyla dnem 1. dubna 1935 mezinárodní působnosti.

Dr. **Beneš** v. r.

Légation de la République Tchécoslovaque.

No. 3300/35.

La Haye, le 30 mars 1935.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque a approuvé le projet d'Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes de transport aérien entre la Tchécoslovaquie et les Pays-Bas, qui a été élaboré par les délégations tchécoslovaque et néerlandaise le 14 janvier 1935 à la Haye et dont le texte suit:

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes de transport aérien entre la Tchécoslovaquie et les Pays-Bas.

Article 1er.

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur la base de réciprocité, à une entreprise néerlandaise de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement néerlandais, en ce qui concerne le territoire tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation d'une ligne aérienne entre Praha—(Rotterdam)—Amsterdam.

Le Gouvernement néerlandais accordera, sur la base de réciprocité, à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement tchécoslovaque, en ce qui concerne le territoire néerlandais, les autorisations nécessaires pour l'exploitation d'une ligne aérienne entre Amsterdam—(Rotterdam)—Praha.

Article 2.

Les escales sur la ligne visée ci-dessus seront fixées d'un commun accord entre les deux compagnies tchécoslovaque et néerlandaise, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Pays.

Il est entendu que l'entreprise qui exploitera le service indiqué à l'article précédent, aura la faculté d'utiliser des appareils du type qu'elle jugera le plus opportun, sous condition que leurs qualités techniques répondent au moins aux prescriptions du „Règlement sur les conditions minima de délivrance du certificat de navigabilité" adopté par la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

(Překlad.)

Vyslanectví republiky Československé.

Č. 3300/35.

V Haagu dne 30. března 1935.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že vláda československá schválila návrh Dohody o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Československem a Nizozemskem, která byla sjednána delegacemi československou a nizozemskou 14. ledna 1935 v Haagu a jejíž znění jest toto:

Dohoda o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Československem a Nizozemskem.

Článek 1.

Vláda československá udělí na podkladě vzájemnosti nizozemskému podniku pro leteckou dopravu, který nizozemská vláda označí, pokud jde o území československé, povolení nutná pro provozování letecké linie mezi Prahou a (Rotterdamem) Amsterdamem.

Nizozemská vláda udělí na podkladě vzájemnosti československému podniku pro leteckou dopravu, který vláda československá označí, pokud jde o území nizozemské, povolení nutná pro provozování letecké linie mezi Amsterdamem (Rotterdamem) a Prahou.

Článek 2.

Sestupy na linii výše uvedené budou ustanoveny společnou dohodou mezi oběma společnostmi československou a nizozemskou, s výhradou schválení příslušnými úřady obou států.

Jest shoda v tom, že podnik, který bude provozovati službu uvedenou v předcházejícím článku, bude oprávněn používati strojů typu, který bude pokládati za nejvhodnější, za podmínky, že jejich technické vlastnosti budou odpovídati při nejmenším předpisům „Pravidel o minimálních podmínkách pro vydávání osvědčení o způsobilosti k létání", přijatých Mezinárodní komisí pro letectví.

En tant que l'entreprise utilisera des aéronefs immatriculés dans l'autre pays, le Gouvernement de ce pays rendra exécutoires les brevets et les licences délivrés au personnel de conduite de ces aéronefs.

En tant que la ligne sera exploitée en pool entre les deux compagnies tchécoslovaque et néerlandaise, les deux Gouvernements ne feront usage des droits résultant de l'article 16 de la Convention de Paris du 13 octobre 1919 qu'après une notification d'au moins 6 mois d'avance.

Article 3.

Les entreprises concessionnaires s'efforceront de se mettre d'accord en vue de conclure un accord concernant l'exploitation en pool de la ligne aérienne mentionée à l'article 1er. Cet accord de pool, ainsi que les modifications qui y seront apportées, seront subordonnés à l'approbation des administrations aéronautiques tchécoslovaque et néerlandaise.

Dans le cas où les deux entreprises ne pourraient pas se mettre d'accord, les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que chaque entreprise puisse exploiter la ligne indépendamment de l'autre.

Dans le cas où une entreprise cesserait d'exploiter la ligne, l'autre pourra continuer seule l'exploitation en pleine jouissance des avantages qui lui sont accordés par le présent accord.

Article 4.

Chaque entreprise présentera à l'autorité compétente de l'autre Pays au moins 4 semaines avant leur entrée en vigueur, les horaires et les possibilités d'une correspondance avec d'autres lignes aériennes ainsi que les tarifs, le règlement de transport et la fréquence du service, et elle indiquera dans le même délai le type de matériel qu'elle aura l'intention d'employer.

Article 5.

Les administrations postales des deux Pays se mettront d'accord sur l'utilisation de la ligne pour le transport d'effets postaux.

Article 6.

Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de désigner à tout moment au Gouvernement de l'autre Pays une nouvelle entreprise nationale qui remplacera l'entreprise autorisée antérieurement.

Pokud podnik bude užívati letadel immatrikulovaných v druhém státě, udělí vláda tohoto státu platnost pilotským diplomům a leteckým legitimacím, vydaným řídícímu personálu těchto letadel.

Pokud bude linie provozována v poolu mezi oběma společnostmi československou a nizozemskou, nepoužijí obě vlády práva vyplývajícího z článku 16 pařížské úmluvy ze 13. října 1919, leč po oznámení alespoň 6 měsíců předem.

Článek 3.

Koncesní podniky se vynasnaží dohodnouti se za účelem sjednání dohody o provozování v poolu letecké linie uvedené v článku 1. Tato dohoda o poolu, jakož i změny, které v ní budou provedeny, budou podrobeny schválení leteckých správ československé a nizozemské.

Nemohly-li by se oba podniky dohodnouti, učiní obě vlády nutná opatření, aby každý podnik mohl provozovati linii neodvisle od druhého.

Přestal-li by jeden podnik provozovati linii, bude druhý podnik moci pokračovati v provozu sám, užívaje plně výhod udělených mu touto dohodou.

Článek 4.

Každý podnik předloží příslušnému úřadu druhého státu letové řády a možnosti připojení na jiné letecké linie, jakož i sazby, dopravní řád a hustotu služby alespoň 4 týdny před tím, než uvedeny budou v platnost, a oznámí v téže lhůtě typ materiálu, kterého zamýšlí užívati.

Článek 5.

Poštovní správy obou států se dohodnou o využití linie pro dopravu poštovních zásilek.

Článek 6.

Každá z obou vlád má právo označiti kdykoli vládě druhého státu nový domácí podnik, který nastoupí na místo podniku, jemuž bylo povolení dříve uděleno.

La nouvelle entreprise bénéficiera des droits de l'entreprise remplacée, même en ce qui concerne la durée de l'autorisation.

L'entreprise aérienne remplacée dans l'exploitation de la ligne ne pourra réclamer aucune indemnité au Gouvernement qui l'a autorisée.

Article 7.

Chaque entreprise devra s'assurer conformément à l'usage contre les dommages causés dans l'exécution du service.

Article 8.

L'entreprise autorisée a l'obligation d'observer et de faire observer par son propre personnel et par les passagers les règles en vigueur dans le Pays qui l'a autorisée et principalement celles qui concernent la navigation aérienne en général en tant qu'elles s'appliquent à tous les appareils étrangers sans distinction de nationalité, les droits de douane et les autres droits fiscaux, les défenses d'importation et d'exportation, le transport des personnes et des choses, la sûreté, l'ordre public et l'hygiène.

Au cas où, dans l'exploitation de la ligne des infractions répétées contre les règlements visés ci-dessus seraient constatées l'administration aéronautique compétente aura le droit de demander même la révocation de l'employé coupable de l'entreprise. Dans les cas graves d'infraction aux règlements visés ci-dessus, le Gouvernement ayant accordé l'autorisation aura le droit de la révoquer après s'être adressé à l'autre Gouvernement.

Article 9.

Lorsqu'un vol sera interrompu par suite d'un accident, d'un atterrissage forcé ou d'autres raisons, toutes les facilités possibles seront accordées à l'entreprise pour qu'elle puisse faire acheminer dans le plus bref délai possible les passagers, les marchandises et la poste vers leur destination.

Article 10.

Chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'entreprise de l'autre Etat dans toute la mesure du possible et dans les mêmes conditions que celles qui sont valables pour ses entreprises nationales de navigation aérienne, les hangars destinés à abriter les aéronefs, les installations de hissage (grues ou slips), les

Nový podnik obdrží práva podniku nahrazeného, i pokud jde o trvání povolení.

Letecký podnik, který byl v provozování linie nahrazen, nemůže požadovati žádného odškodnění od vlády, která mu dala povolení.

Článek 7.

Každý podnik musí se pojistiti obvyklým způsobem proti škodám, které by mohly býti způsobeny při provádění služby.

Článek 8.

Podnik, který obdržel povolení, má povinnost zachovávati předpisy platné ve státě, který mu dal povolení, a pečovati o to, aby jeho vlastní personál a cestující je zachovávali, a to hlavně ony předpisy, které se týkají letectví všeobecně, pokud se vztahují na všechna cizí letadla bez rozdílu státní příslušnosti, dále celních poplatků a jiných poplatků fiskálních, zákazů dovozu a vývozu, dopravy osob a věcí, bezpečnosti, veřejného pořádku a zdravotnictví.

Byla-li by při provozování linie zjištěna opětovaná porušení výše uvedených předpisů, bude příslušná letecká správa míti právo žádati i o odvolání provinivšího se zaměstnance podniku. Šlo-li by o těžká provinění proti výše uvedeným předpisům, bude míti vláda, která udělila povolení, právo je odvolati, když se byla obrátila na druhou vládu.

Článek 9.

Při přerušení letu v důsledku nehody, nuceného přistání nebo z jiných důvodů budou podniku poskytnuta všechna možná usnadnění, aby mohl dopraviti ve lhůtě co možná nejkratší cestující, zboží a poštu na jejich určení.

Článek 10.

Každá vláda dá k disposici podniku druhého státu v míře jak jest to možné a za stejných podmínek jako ty, které jsou platné pro domácí letecké podniky, hangary pro uskladnění letadel, zařízení pro zdvihání (jeřáby anebo vytahovadla), pozemky nebo místnosti pro dílny na opravy, skladiště, úřadovny le-

terrains ou les locaux à usage d'ateliers de réparation, les magasins, les bureaux d'aérodrome, ainsi que les postes de T. S. F. et les services météorologiques et facilitera, dans les limites du possible, le ravitaillement des essences et des lubrifiants.

Article 11.

Les aéronefs, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés à l'exploitation par l'entreprise autorisée de la ligne visée à article 1er seront admis en franchise provisoire des droits d'entrée. Ces matériaux resteront soumis au contrôle de l'administration douanière de l'Etat ayant accordé l'autorisation et ne pourront être employés que pour les besoins de ladite ligne. Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée, doivent être réexportés dans le cas où les droits n'auront pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admissibles.

Article 12.

Les deux administrations aéronautiques compétentes tchécoslovaque et néerlandaise s'entendront et correspondront par voie directe au sujet de l'application des dispositions visées ci-dessus sans devoir recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 13.

Les disposition du présent Accord entrent en vigueur le premier avril 1935 et resteront en vigueur pour la durée de cinq ans. Leur validité sera renouvelée, tacitement, par périodes de cinq ans, sauf preavis donné un an à l'avance par l'un des deux Gouvernements.

Par ailleurs, au cas où, conformément à l'article 43 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919, cette Convention serait dénoncée par la Tchécoslovaquie ou les Pays-Bas, le présent Accord cessera d'être en vigueur à la date même où la dénonciation de la Convention produira ses effets.

Le Gouvernement tchécoslovaque est disposé à mettre en vigueur les dispositions contenues dans le texte ci-dessus conformément à l'article 13 de ce texte.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais est également disposé à mettre en vigueur les dispositions dont il s'agit.

tišť, jakož i stanice radioelektrické a meteorologické služby a usnadní, v mezích možnosti, zásobování pohonnými látkami a mazadly.

Článek 11.

Letadla, motory, náhradní součásti a nástroje, určené ku provozování linie uvedené v článku 1 podnikem, kterému bylo dáno povolení, budou připuštěny k prozatímnímu bezcelnému dovozu. Tyto materiály zůstanou podrobeny kontrole celní správy státu, který udělil povolení, a smí jich býti použito jenom pro potřebu řečené linie. Materiály vyřazené, za něž nebyly zapraveny celní poplatky při vstupu, musí býti vyvezeny zpět, nebyly-li poplatky dodatečně zapraveny. Dodatečné vyclení starého materiálu bude povoleno se všemi přípustnými úlevami.

Článek 12.

Obě příslušné letecké správy československá a nizozemská budou se dohodovati a dopisovati si ve věci provádění výše uvedených ustanovení přímo, aniž by musely použíti obvyklé cesty diplomatické.

Článek 13.

Ustanovení této dohody nabývají platnosti dnem 1. dubna 1935 a zůstanou v platnosti po dobu pěti let. Jejich platnost bude mlčky obnovována na období pěti let, nebude-li dána výpověď některou z obou vlád rok předem.

Mimo to, byla-li by úmluva o úpravě letectví z 13. října 1919 vypovězena Československem anebo Nizozemím podle článku 43, pozbude tato dohoda platnosti téhož dne, kdy výpověď úmluvy nabude účinnosti.

Vláda československá jest ochotna uvésti v účinnost ustanovení, obsažená ve znění výše uvedeném, podle čl. 13 tohoto znění.

Prosím Vaši Excellenci, aby mi laskavě oznámila, zdali vláda nizozemská jest rovněž ochotna uvésti v účinnost tyto předpisy.

Dans l'affirmative la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me donner seront considérées comme constituant l'Accord entre nos deux Gouvernements dans la matière.

L'accord sera publié dans le Recueil des lois et décrets tchécoslovaque.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Dr. IVAN KRNO m. p.

A son Excellence

Jonkheer Mr. A. C. D. de Graeff,

Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas

à La Haye.

Je-li tomu tak, budou tato nota a odpověď, kterou mi Vaše Excellence laskavě dá, pokládány za akty, tvořící o věci dohodu našich dvou vlád.

Dohoda bude uveřejněna ve Sbírce zákonů a nařízení československých.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé nejhlubší úcty.

Dr. IVAN KRNO v. r.

Jeho Excellenci

Jonkheer Mr. A. C. D. de Graeff,

ministru zahraničních věcí království Nizozemského

v Haagu.

Ministère des Affaires Etrangères

Direction Consulaire et Commerciale

No. 10946.

La Haye, le 30 mars 1935.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 30 mars 1935 No. 3300/35, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement néerlandais a également approuvé le projet d'Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes de transport aérien entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, qui a été élaboré par les délégations néerlandaise et tchécoslovaque le 14 janvier 1935 à La Haye et dont le texte suit:

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes de transport aérien entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie.

Article 1er.

Le Gouvernement néerlandais accordera, sur la base de réciprocité, à une entreprise

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.

Odbor pro věci konsulární a obchodní.

Č. 10946.

V Haagu dne 30. března 1935.

Pane vyslanče,

odpovídaje na notu Vaší Excellence z 30. března 1935 č. 3300/35, mám čest Vás uvědomiti, že vláda nizozemská schválila rovněž návrh Dohody o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Nizozemskem a Československem, která byla sjednána delegacemi nizozemskou a československou 14. ledna 1935 v Haagu a jejíž znění jest toto:

Dohoda o zřízení a provozování linií pro leteckou dopravu mezi Nizozemskem a Československem.

Článek 1.

Nizozemská vláda udělí na podkladě vzájemnosti československému podniku pro le-

tchécoslovaque de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement tchécoslovaque, en ce qui concerne le territoire néerlandais, les autorisations nécessaires pour l'exploitation d'une ligne aérienne entre Amsterdam—(Rotterdam)—Prague.

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur la base de réciprocité, à une entreprise néerlandaise de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement néerlandais, en ce qui concerne le territoire tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation d'une ligne aérienne entre Prague—(Rotterdam)—Amsterdam.

Article 2.

Les escales sur la ligne visée ci-dessus seront fixées d'un commun accord entre les deux compagnies néerlandaise et tchécoslovaque, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Il est entendu que l'entreprise qui exploitera le service indiqué à l'article précédent, aura la faculté d'utiliser des appareils du type qu'elle jugera le plus opportun, sous condition que leurs qualités techniques répondent au moins aux prescriptions du „Règlement sur les conditions minima de délivrance du certificat de navigabilité" adopté par la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

En tant que l'entreprise utilisera des aéronefs immatriculés dans l'autre pays, le Gouvernement de ce pays rendra exécutoires les brevets et les licences délivrés au personnel de conduite de ces aéronefs.

En tant que la ligne sera exploitée en pool entre les deux compagnies néerlandaise et tchécoslovaque, les deux Gouvernements ne feront usage des droits résultant de l'article 16 de la Convention de Paris du 13 octobre 1919 qu'après une notification d'au moins 6 mois d'avance.

Article 3.

Les entreprises concessionnaires s'efforceront de se mettre d'accord en vue de conclure un accord concernant l'exploitation en pool de la ligne aérienne mentionnée à l'article 1. Cet accord de pool, ainsi que les modifications qui y seront apportées, seront subordonnés à l'approbation des administrations aéronautiques néerlandaise et tchécoslovaque.

Dans le cas où les deux entreprises ne pourraient pas se mettre d'accord, les deux

teckou dopravu, který československá vláda označí, pokud jde o území nizozemská, povolení nutná pro provozování letecké linie mezi Amsterdamem (Rotterdamem) a Prahou.

Vláda československá udělí na podkladě vzájemnosti nizozemskému podniku pro leteckou dopravu, který nizozemská vláda označí, pokud jde o území československé, povolení nutná pro provozování letecké linie mezi Prahou a (Rotterdamem) Amsterdamem.

Článek 2.

Sestupy na linii výše uvedené budou ustanoveny společnou dohodou mezi oběma společnostmi nizozemskou a československou, s výhradou schválení příslušnými úřady obou států.

Jest shoda v tom, že podnik, který bude provozovati službu uvedenou v předcházejícím článku, bude oprávněn používati strojů typu, který bude pokládati za nejvhodnější, za podmínky, že jejich technické vlastnosti budou odpovídati při nejmenším předpisům „Pravidel o minimálních podmínkách pro vydávání osvědčení o způsobilosti k létání", přijatých Mezinárodní komisí pro letectví.

Pokud podnik bude užívati letadel immatrikulovaných v druhém státě, udělí vláda tohoto státu platnost pilotským diplomům a leteckým legitimacím, vydaným řídícímu personálu těchto letadel.

Pokud bude linie provozována v poolu mezi oběma společnostmi nizozemskou a československou, nepoužijí obě vlády práva vyplývajícího z článku 16 pařížské úmluvy ze 13. října 1919, leč po oznámení alespoň 6 měsíců předem.

Článek 3.

Koncesní podniky se vynasnaží dohodnouti se za účelem sjednání dohody o provozování v poolu letecké linie uvedené v článku 1. Tato dohoda o poolu, jakož i změny, které v ní budou provedeny, budou podrobeny schválení leteckých správ československé a nizozemské.

Nemohly-li by se oba podniky dohodnouti, učiní obě vlády nutná opatření, aby každý

Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que chaque entreprise puisse exploiter la ligne indépendamment de l'autre.

Dans le cas où une entreprise cesserait d'exploiter la ligne, l'autre pourra continuer seule l'exploitation en pleine jouissance des avantages qui lui sont accordés par le présent accord.

Article 4.

Chaque entreprise présentera à l'autorité compétente de l'autre Pays au moins 4 semaines avant leur entrée en vigueur, les horaires et les possibilités d'une correspondance avec d'autres lignes aériennes ainsi que les tarifs, le règlement de transport et la fréquence du service, et elle indiquera dans le même délai le type de matériel qu'elle aura l'intention d'employer.

Article 5.

Les administrations postales des deux Pays se mettront d'accord sur l'utilisation de la ligne pour le transport d'effets postaux.

Article 6.

Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de désigner à tout moment au Gouvernement de l'autre Pays une nouvelle entreprise nationale qui remplacera l'entreprise autorisée antérieurement.

La nouvelle entreprise bénéficiera des droits de l'entreprise remplacée, même en ce qui concerne la durée de l'autorisation.

L'entreprise aérienne remplacée dans l'exploitation de la ligne ne pourra réclamer aucune indemnité au Gouvernement qui l'a autorisée.

Article 7.

Chaque entreprise devra s'assurer conformément à l'usage contre les dommages causés dans l'exécution du service.

Article 8.

L'entreprise autorisée a l'obligation d'observer et de faire observer par son propre personnel et par les passagers les règles en vigueur dans le Pays qui l'a autorisée et principalement celles qui concernent la navigation aérienne en général en tant qu'elles s'appliquent à tous les appareils étrangers sans distinction de nationalité, les droits de douane et les autres droits fiscaux, les dé-

podnik mohl provozovati linii neodvisle od druhého.

Přestal-li by jeden podnik provozovati linii, bude druhý podnik moci pokračovati v provozu sám, užívaje plně výhod udělených mu touto dohodou.

Článek 4.

Každý podnik předloží příslušnému úřadu druhého státu letové řády a možnosti připojení na jiné letecké linie, jakož i sazby, dopravní řád a hustotu služby alespoň 4 týdny před tím, než uvedeny budou v platnost, a oznámí v téže lhůtě typ materiálu, kterého zamýšlí užívati.

Článek 5.

Poštovní správy obou států se dohodnou o využití linie pro dopravu poštovních zásilek.

Článek 6.

Každá z obou vlád má právo označiti kdykoli vládě druhého státu nový domácí podnik, který nastoupí na místo podniku, jemuž bylo povolení dříve uděleno.

Nový podnik obdrží práva podniku nahraženého, i pokud jde o trvání povolení.

Letecký podnik, který byl v provozování linie nahražen, nemůže požadovati žádného odškodnění od vlády, která mu dala povolení.

Článek 7.

Každý podnik musí se pojistiti obvyklým způsobem proti škodám, které by mohly býti způsobeny při provádění služby.

Článek 8.

Podnik, který obdržel povolení, má povinnost zachovávati předpisy platné ve státě, který mu dal povolení, a pečovati o to, aby jeho vlastní personál a cestující je zachovávali, a to hlavně ony předpisy, které se týkají letectví všeobecně, pokud se vztahují na všechna cizí letadla bez rozdílu státní příslušnosti, dále celních poplatků a jiných poplatků fiskálních, zákazů dovozu a vývozu, dopravy

fenses d'importation et d'exportation, le transport des personnes et des choses, la sûreté, l'ordre public et l'hygiène.

Au cas où, dans l'exploitation de la ligne des infractions répétées contre les règlements visés ci-dessus seraient constatées, l'administration aéronautique compétente aura le droit de demander même la révocation de l'employé coupable de l'entreprise. Dans les cas graves d'infraction aux règlements visés ci-dessus, le Gouvernement ayant accordé l'autorisation aura le droit de la révoquer après s'être adressé à l'autre Gouvernement.

osob a věcí, bezpečnosti, veřejného pořádku a zdravotnictví.

Byla-li by při provozování linie zjištěna opětovaná porušení výše uvedených předpisů, bude příslušná letecká správa míti právo žádati i o odvolání provinivšího se zaměstnance podniku. Šlo-li by o těžké provinění proti výše uvedeným předpisům, bude míti vláda, která udělila povolení, právo je odvolati, když se byla obrátila na druhou vládu.

Article 9.

Lorsqu'un vol sera interrompu par suite d'un accident, d'un atterrissage forcé ou d'autres raisons, toutes les facilités possibles seront accordées à l'entreprise pour qu'elle puisse faire acheminer dans le plus bref délai possible les passagers, les marchandises et la poste vers leur destination.

Článek 9.

Při přerušení letu v důsledku nehody, nuceného přistání nebo z jiných důvodů budou podniku poskytnuta všechna možná usnadnění, aby mohl dopraviti ve lhůtě co možná nejkratší cestující, zboží a poštu na jejich určení.

Article 10.

Chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'entreprise de l'autre Etat dans toute la mesure du possible et dans les mêmes conditions que celles qui sont valables pour ses entreprises nationales de navigation aérienne, les hangars destinés à abriter les aéronefs, les installations de hissage (grues ou slips), les terrains ou les locaux à usage d'ateliers de réparation, les magasins, les bureaux d'aérodrome, ainsi que les postes de T. S. F. et les services météorologiques et facilitera, dans les limites du possible, le ravitaillement des essences et des lubrifiants.

Článek 10.

Každá vláda dá k disposici podniku druhého státu v míře jak jest to možné a za stejných podmínek jako ty, které jsou platné pro domácí letecké podniky, hangáry pro uskladnění letadel, zařízení pro zdvihání (jeřáby anebo vytahovadla), pozemky nebo místnosti pro dílny na opravy, skladiště, úřadovny letiště, jakož i stanice radioelektrické a meteorologické služby a usnadní, v mezích možnosti, zásobování pohonnými látkami a mazadly.

Article 11.

Les aéronefs, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés à l'exploitation par l'entreprise autorisée de la ligne visée à l'article 1er seront admis en franchise provisoire des droits d'entrée. Ces matériaux resteront soumis au contrôle de l'administration douanière de l'Etat ayant accordé l'autorisation et ne pourront être employés que pour les besoins de ladite ligne. Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée, doivent être réexportés dans le cas où les droits n'auront pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admissibles.

Článek 11.

Letadla, motory, náhradní součásti a nástroje, určené ku provozování linie uvedené v článku 1 podnikem, kterému bylo dáno povolení, budou připuštěny k prozatímnímu bezcelnému dovozu. Tyto materiály zůstanou podrobeny kontrole celní správy státu, který udělil povolení, a smí jich býti použito jenom pro potřebu řečené linie. Materiály vyřazené, za něž nebyly zapraveny celní poplatky při vstupu, musí býti vyvezeny zpět, nebyly-li poplatky dodatečně zapraveny. Dodatečné vyclení starého materiálu bude povoleno se všemi přípustnými úlevami.

Article 12.

Les deux administrations aéronautiques compétentes néerlandaise et tchécoslovaque s'entendront et correspondront par voie directe au sujet de l'application des dispositions visées ci-dessus sans devoir recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 13.

Les disposition du présent Accord entrent en vigueur le premier avril 1935 et resteront en vigueur pour la durée de cinq ans. Leur validité sera renouvelée, tacitement, par périodes de cinq ans, sauf préavis donné un an à l'avance par l'un des deux Gouvernements.

Par ailleurs, au cas où, conformément à l'article 43 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919, cette Convention serait dénoncée par les Pays-Bas ou la Tchécoslovaquie, le présent Accord cessera d'être en vigueur à la date même où la dénonciation de la Convention produira ses effets.

Le Gouvernement néerlandais est également disposé à mettre en viguer les dispositions contenues dans le texte ci-dessus conformément à l'article 13 de ce texte.

Conformément à la proposition de Votre Excellence, Sa note précitée et ma présente réponse seront considérées comme constituant l'Accord entre nos deux Gouvernements dans la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

A. de GRAEFF m. p.

Son Excellence

M. Ivan Krno,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Tchécoslovaquie,

La Haye.

Článek 12.

Obě příslušné letecké správy nizozemská a československá budou se dohodovati a dopisovati si ve věci provádění výše uvedených ustanovení přímo, aniž by musely použíti obvyklé cesty diplomatické.

Článek 13.

Ustanovení této dohody nabývají platnosti dnem 1. dubna 1935 a zůstanou v platnosti po dobu pěti let. Jejich platnost bude mlčky obnovována na období pěti let, nebude-li dána výpověď některou z obou vlád rok předem.

Mimo to, byla-li úmluva o úpravě letectví z 13. října 1919 vypovězena Nizozemím anebo Československem podle článku 43, pozbude tato dohoda platnosti téhož dne, kdy výpověď úmluvy nabude účinnosti.

Vláda nizozemská jest rovněž ochotna uvésti v účinnost ustanovení obsažená ve znění výše uvedeném podle čl. 13 tohoto znění.

Podle návrhu Vaší Excellence Vaše výše uvedená nota a tato moje odpověď budou považovány za akty, tvořící o věci dohodu našich dvou vlád.

Račte přijmouti, pane vyslanče, opětovné ujištění o mé hluboké úctě.

A. de GRAEFF v. r.

Jeho Excellenci

p. Ivanu Krnovi,

československému mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru

v Haagu.